



มคอ.5 รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา
(Course Report)

0115371 การแปล 1
Translation 1

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรการศึกษาด้าน
สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2562
คณะศึกษาศาสตร์ร่วมกับคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยทักษิณ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และคำอธิบายรายวิชา

0115371 การแปล 1

3(3-0-6)

Translation 1

บุรพวิชา : -

ควบคู่ : -

หลักการ และกลวิธีการแปลขั้นพื้นฐานจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในระดับคำ วลี ประโยค ข้อความ และเนื้อความสั้น ๆ
Principles and basic techniques of translation from English to Thai and Thai to English at the level of words, phrases, sentences, discourses, and short texts

2. ประเภทของรายวิชา

- ☐ ศึกษาทั่วไป
- ☐ วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน
- ☒ วิชาเอกบังคับ
- ☐ วิชาเอกเลือก
- ☐ วิชาโท
- ☐ วิชาเลือกเสรี

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา อาจารย์วัชรวิทย์ กุลประสิทธิ์

อาจารย์ผู้สอน อาจารย์วัชรวิทย์ กุลประสิทธิ์

4. ปีการศึกษา/ ภาคการศึกษา/ กลุ่มผู้เรียน

ภาคการศึกษาที่ 1/2568 นิสิตหลักสูตร กศ.บ. ภาษาอังกฤษ ชั้นปีที่ 3 กลุ่ม S101 และ กลุ่ม S102

5. สถานที่เรียน

อาคาร 18 ห้อง 18511 และ ห้อง 18710 มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

หมวดที่ 2 การจัดการเรียนการสอน

1. รายงานชั่วโมงการสอนจริงเมื่อเทียบกับแผนการสอน

ลำดับ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง ตามแผนการสอน		จำนวนชั่วโมง ที่สอนจริง		ความ แตกต่าง (%)	เหตุผล (หาก ความแตกต่าง เกิน 25%)
		บรรยาย	ปฏิบัติการ	บรรยาย	ปฏิบัติการ		
1	Course Introduction Unit I: Introduction to Translation	3	0	3	0	0	-
2	Unit I: Introduction to Translation (Cont.)	3	0	3	0	0	-
3	Unit II: Lexical Semantics and Translation	3	0	3	0	0	-
4	Unit II: Lexical Semantics and Translation (Cont.)	3	0	3	0	0	-
5	Unit III: Translating Words, Phrases, and Clauses	3	0	3	0	0	-
6	Unit III: Translating Words, Phrases, and Clauses	3	0	3	0	0	-
7	Unit III: Translating Words, Phrases, and Clauses (Cont.)	3	0	3	0	0	-
8	Unit IV: Translating Sentences, Discourse, and Short Texts	3	0	3	0	0	-
9	Unit IV: Translating Sentences, Discourse, and Short Texts (Cont.) Translation Project Introduction	3	0	3	0	0	-
10	Unit IV: Translating Sentences, Discourse, and Short Texts (Cont.) Translation Project (Phase 1)	3	0	3	0	0	-
11	Unit V: Common Errors in Translation and Translation Editing	3	0	3	0	0	-
12	Unit V: Common Errors in Translation and Translation Editing (Cont.)	3	0	3	0	0	-

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมงตามแผนการสอน		จำนวนชั่วโมงที่สอนจริง		ความแตกต่าง (%)	เหตุผล (หากความแตกต่างเกิน 25%)
		บรรยาย	ปฏิบัติการ	บรรยาย	ปฏิบัติการ		
13	Unit V: Common Errors in Translation and Translation Editing (Cont.)	3	0	3	0	0	-
14	Translation Project (Phase 2)	3	0	3	0	0	-
15	Translation Project (Phase 3)	3	0	3	0	0	-
จำนวนชั่วโมงรวม		45	0	45	0	0	-

2. หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผนและการชดเชย (ถ้ามี)

-

3. ข้อเสนอการดำเนินงานเพื่อปรับปรุงแผนการสอน (ถ้ามี)

-

หมวดที่ 3 การพัฒนาประสิทธิภาพรายวิชา

1. รายงานประสิทธิภาพรายวิชาเมื่อเทียบกับแผนพัฒนา

#	หัวข้อ	ตามแผน		ตามจริง	
		มี	ไม่มี	มี	ไม่มี
1	จัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐานไม่น้อยกว่าร้อยละ 25 ของระยะเวลาทั้งหมด		✓		✓
2	จัดการเรียนรู้ร่วมกับสถานประกอบการ องค์กร หรือหน่วยงาน		✓		✓
3	จัดการเรียนรู้เชิงรุก		✓		✓
4	รายวิชาส่งเสริมทักษะผู้ประกอบการของผู้เรียน		✓		✓
5	รายวิชาก่อให้เกิดนวัตกรรมของผู้เรียน โดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์		✓		✓
6	จัดการเรียนรู้ผ่านช่องทางออนไลน์ (online) ร่วมกับ ในที่ตั้ง (on-site)	✓		✓	
7	มีการพัฒนาสื่อการสอนแบบออนไลน์โดยผ่าน TSU MOOC		✓		✓
8	เปิดเผยคะแนนเก็บก่อนการสอบปลายภาค	✓		✓	
9	ส่งระดับขึ้นตามเวลาที่กำหนด โดยไม่มีข้อผิดพลาด	✓		✓	
10	มีการทวนสอบรายวิชาในระบบของคณะฯ	✓		✓	
11	อื่น ๆ ระบุ				

2. ชื่อนวัตกรรมของผู้เรียนโดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์ (ถ้ามี)

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	จำนวนนวัตกรรม	ชื่อนวัตกรรมของผู้เรียน
			1.
			2.

3. ชื่อของผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ (ถ้ามี)

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	จำนวนผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ	ระบุกลุ่มผู้เรียน (กรณีทั้งกลุ่มเรียน) หรือระบุ ชื่อ-สกุล ของผู้เรียน (กรณีเฉพาะบุคคล)
			1.
			2.

คำชี้แจง ผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ (Entrepreneur) หมายถึง ผู้เรียนที่ประกอบธุรกิจส่วนตัว ใน 2 ลักษณะ ดังนี้ (1) ประกอบธุรกิจส่วนตัวโดยมีลูกจ้าง หมายถึง เป็นผู้ประกอบธุรกิจของตนเอง เพื่อหวังผลกำไรหรือส่วนแบ่งและได้จ้างบุคคลอื่นมาทำงานในธุรกิจในฐานะลูกจ้าง (2) ประกอบธุรกิจส่วนตัวโดยไม่มีลูกจ้าง หมายถึง เป็นผู้ประกอบธุรกิจของตนเองโดยลำพังผู้เดียวหรืออาจมีบุคคลอื่นมาร่วมกิจการด้วย เพื่อหวังผลกำไรหรือส่วนแบ่ง และไม่ได้จ้างลูกจ้างแต่อาจมีสมาชิกในครัวเรือนหรือผู้ฝึกงานมาช่วยทำงานโดยไม่ได้รับค่าจ้างหรือค่าตอบแทนอย่างอื่นสำหรับงานที่ทำ

3. ปัญหาและผลกระทบต่อการดำเนินงาน (ถ้ามี)

- 2.1 ด้านทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน
- 2.2 ด้านสิ่งสนับสนุนการเรียนรู้
- 2.3 ด้านการบริหารองค์กร
- 2.4 ด้านอื่น ๆ

4. ข้อเสนอการดำเนินงานเพื่อปรับปรุงประสิทธิภาพรายวิชา (ถ้ามี)

5. ระดับความพึงพอใจของนิสิตต่อการสอนของอาจารย์ = กลุ่ม S101 = 4.56/ กลุ่ม S102 = 4.22

(โปรดแนบหลักฐานท้ายเอกสาร)

หมวดที่ 4 สรุปผลการจัดการเรียนการสอน

1. การกระจายของระดับคะแนน (เกรด) : จำนวนและร้อยละของผู้เรียนในแต่ละระดับคะแนน

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F	I	W	S	U	AUD	IP
ช่วงคะแนน	≥80	≥75	≥70	≥65	≥60	≥55	≥50	≥0						
จำนวนผู้เรียน	1	1	10	16	20	8	1	1	0	0	0	0	0	0
สัดส่วนร้อยละเมื่อเทียบกับจำนวนผู้เรียนที่คงอยู่	1.72	1.72	17.24	27.59	34.48	13.79	1.72	1.72	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00

กรณีระดับชั้น E/F ☐ เวลาเรียนน้อยกว่า 80%

☒ คะแนนต่ำกว่าเกณฑ์

☐ ทุจริตในการสอบ

2. ปัจจัยที่ทำให้ระดับคะแนนผิดปกติ (ถ้ามี)

ลงชื่อ.....


(อาจารย์วัชร กุลประสิทธิ์)

อาจารย์ผู้สอน

วันที่รายงาน 11 พ.ย. 2568

อ. วชิร กุลประสิทธิ์

0115371 : การแปล 1 กลุ่ม S101 ปีการศึกษา 2568/1

	ผลการประเมินรายวิชา อ. วชิร กุลประสิทธิ์ ปีการศึกษา 2568/1 : 0115371 การแปล 1 กลุ่ม S101	เฉลี่ย	SD
1.	การสอน	4.56	0.63
1.	แจ้งวัตถุประสงค์ ผลลัพธ์การเรียนรู้ และแผนการสอนแต่ละบทเรียนอย่างชัดเจน	4.62	0.5
2.	ใช้เอกสารประกอบการสอน ตำรา หนังสือ และสื่อการสอนในการจัดการเรียนรู้	4.57	0.51
3.	อธิบายแนวคิดหลักของแต่ละบทเรียนได้อย่างชัดเจน	4.62	0.59
4.	มีการแนะนำให้นิสิตไปศึกษาค้นคว้าแหล่งทรัพยากรและข้อมูลสารสนเทศที่ เหมาะสม มหาวิทยาลัยทักษิณ	4.38	0.8
5.	มีวิธีการสอนที่หลากหลายและสามารถนำความรู้ต่าง ๆ มาถ่ายทอดให้แก่ นิสิตได้ เป็นอย่างดี	4.38	0.8
6.	อธิบายให้นิสิตเห็นความสำคัญของรายวิชานี้และความสัมพันธ์กับรายวิชาอื่น	4.57	0.6
7.	มีวิธีการสอนให้นิสิตคิด วิเคราะห์ และสรุปหาคำตอบด้วยตนเอง	4.62	0.59
8.	มีวิธีการจัดกิจกรรมการเรียนรู้ที่ให้นิสิตบรรลุผลลัพธ์การเรียนรู้ของรายวิชา	4.62	0.59
9.	สอนเนื้อหาครบตามแผนการสอนที่กำหนดไว้ทั้ง 15 สัปดาห์	4.71	0.46
10.	เปิดโอกาสให้นิสิตซักถามข้อสงสัยในห้องเรียน	4.67	0.58

11.	มีการจัดการเรียนรู้ที่มีความเหมาะสมกับระดับความสามารถของนิสิต	4.48	0.68
12.	นำเทคโนโลยี ผลงานวิจัย หรือความรู้ใหม่มาใช้ในการจัดการการเรียนรู้	4.43	0.81
2.	การวัดผลและประเมินผล	4.56	0.61
13.	แจ้งวิธีการวัดผลการเรียนรู้และเกณฑ์การวัดที่ชัดเจน	4.62	0.5
14.	มีวิธีการวัดและประเมินผลการเรียนรู้ในรายวิชาที่สอดคล้องกับผลลัพธ์การเรียนรู้ของรายวิชา	4.52	0.75
15.	ให้คำแนะนำ/ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับงานที่มอบหมายให้กับนิสิตอย่างชัดเจน	4.57	0.6
16.	ให้แนวทางในการนำความรู้จากรายวิชาไปประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวันได้	4.52	0.6
17.	ข้อคิดเห็น -ดีใจที่ได้เรียนกับอาจารย์มากๆค่ะ หนูเห็นถึงความพยายามของอาจารย์ที่จะช่วยพวกเราเนคะ ชอบคุณมากเลยคะอาจารย์ อาจารย์เก่งมาก สอนดีมากคะ สู้ๆ ค้าอาจารย์ -อยากให้แนะนำคำศัพท์ที่อยู่ในสโคปของข้อสอบ ใส่ไว้ในชีทอ่าน -ขอบคุณอาจารย์ที่คอยช่วยเหลือ รับฟัง และให้คำแนะนำนิสิตตลอดการเรียนรู้ที่ผ่านมาเลยนะคะ -อาจารย์มีการปรับรูปแบบการเรียนการสอนให้เข้ากับนิสิต รักอาจารย์ที่สุดดดดคะ?? -อาจารย์สอนดีมากเลยคะ อาจารย์ใจดีด้วย ถึงพวกหนูไม่เก่งแต่อาจารย์ช่วยสุดๆ หนูไม่เคยมีความรู้สึกที่ไม่อยากตื่นไปเรียนวิชานี้เลย อาจารย์ทำให้วิชาที่น่าเบื่อน่าเรียนและสนุกขึ้นนะคะ เก่งสมชื่อเลย สู้ๆนะคะอาจารย์ เทอมนี่หนูก็สู้สุดใจแล้วคะ		
ค่าเฉลี่ยรวม		4.56	0.63

อ. วชิร กุลประสิทธิ์

0115371 : การแปล 1 กลุ่ม S102 ปีการศึกษา 2568/1

	ผลการประเมินรายวิชา อ. วชิร กุลประสิทธิ์ ปีการศึกษา 2568/1 : 0115371 การแปล 1 กลุ่ม S102	เฉลี่ย	SD
1.	การสอน	4.2	1
1.	แจ้งวัตถุประสงค์ ผลลัพธ์การเรียนรู้ และแผนการสอนแต่ละบทเรียนอย่างชัดเจน	4.4	0.99
2.	ใช้เอกสารประกอบการสอน ตำรา หนังสือ และสื่อการสอนในการจัดการเรียนรู้	4.35	0.93
3.	อธิบายแนวคิดหลักของแต่ละบทเรียนได้อย่างชัดเจน	4.3	0.98
4.	มีการแนะนำให้นักศึกษาไปศึกษาค้นคว้าแหล่งทรัพยากรและข้อมูลสารสนเทศที่หอสมุดมหาวิทยาลัยทักษิณ	3.95	1.05
5.	มีวิธีการสอนที่หลากหลายและสามารถนำความรู้ต่าง ๆ มาถ่ายทอดให้นักศึกษาได้เป็นอย่างดี	4.15	1.04
6.	อธิบายให้นักศึกษาเห็นความสำคัญของรายวิชานี้และความสัมพันธ์กับรายวิชาอื่น	4.25	1.02
7.	มีวิธีการสอนให้นักศึกษาคิด วิเคราะห์ และสรุปหาคำตอบด้วยตนเอง	4.25	0.97
8.	มีวิธีการจัดกิจกรรมการเรียนรู้ที่ให้นักศึกษาบรรลุผลลัพธ์การเรียนรู้ของรายวิชา	4.05	1.05
9.	สอนเนื้อหาครบตามแผนการสอนที่กำหนดไว้ทั้ง 15 สัปดาห์	4.5	0.95
10.	เปิดโอกาสให้นักศึกษาซักถามข้อสงสัยในห้องเรียน	4.4	0.99

11.	มีการจัดการเรียนรู้ที่มีความเหมาะสมกับระดับความสามารถของนิสิต	4	1.03
12.	นำเทคโนโลยี ผลงานวิจัย หรือความรู้ใหม่มาใช้ประกอบการจัดการเรียนรู้	3.8	1.06
2.	การวัดผลและประเมินผล	4.28	1.02
13.	แจ้งวิธีการวัดผลการเรียนรู้และเกณฑ์การวัดที่ชัดเจน	4.45	1
14.	มีวิธีการวัดและประเมินผลการเรียนรู้ในรายวิชาที่สอดคล้องกับผลลัพธ์การเรียนรู้ของรายวิชา	4.25	1.02
15.	ให้คำแนะนำ/ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับงานที่มอบหมายให้กับนิสิตอย่างชัดเจน	4.35	0.99
16.	ให้แนวทางในการนำความรู้จากรายวิชาไปประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวันได้	4.05	1.1
ค่าเฉลี่ยรวม		4.22	1.01